

## Formuláre verejných listín - Nemecko

Článok 24 ods. 1 písm. a) - jazyky, ktoré členský štát pripúšťa v prípade verejných listín, ktoré sa predložia jeho orgánom v súlade s článkom 6 ods. 1 písm. a)

Článok 24 ods. 1 písm. b) - orientačný zoznam verejných listín, ktoré patria do pôsobnosti tohto nariadenia

Článok 24 ods. 1 písm. c) - zoznam verejných listín, ku ktorým sa môžu pripojiť viacjazyčné štandardné formuláre ako vhodná pomôcka pri preklade

Článok 24 ods. 1 písm. d) - zoznamy osôb, ktoré sú podľa vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené preklady, ak takéto zoznamy existujú

Článok 24 ods. 1 písm. e) - orientačný zoznam typov orgánov, ktoré sú na základe vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené odpisy

Článok 24 ods. 1 písm. f) - informácie o spôsoboch, ako možno identifikovať osvedčené preklady a osvedčené odpisy

Článok 24 ods. 1 písm. g) - informácie o osobitných prvkoch osvedčených odpisov

**Článok 24 ods. 1 písm. a) - jazyky, ktoré členský štát pripúšťa v prípade verejných listín, ktoré sa predložia jeho orgánom v súlade s článkom 6 ods. 1 písm. a)**

Nemčina

**Článok 24 ods. 1 písm. b) - orientačný zoznam verejných listín, ktoré patria do pôsobnosti tohto nariadenia**

Oblasť pôsobnosti	Verejná listina
narodenie	<ul style="list-style-type: none"> <li>rodný list</li> <li>osvedčený výpis z registra narodení</li> </ul>
potvrdenie skutočnosti, že je osoba nažive	<ul style="list-style-type: none"> <li>jednoduché potvrdenie o prihlásení</li> <li>rozšírené potvrdenie o prihlásení</li> </ul>
úmrtie	<ul style="list-style-type: none"> <li>úmrtň list</li> <li>osvedčený výpis z registra úmrtí</li> </ul>
mená	<ul style="list-style-type: none"> <li>rodný list</li> <li>sobášny list</li> <li>osvedčenie o uzatvorení registrovaného partnerstva</li> </ul>
uzavretie manželstva spôsobilosť uzavrieť manželstvo rodinný stav	<ul style="list-style-type: none"> <li>sobášny list</li> <li>osvedčený výpis z registra manželstiev</li> <li>osvedčenie o spôsobilosti uzavrieť manželstvo</li> <li>jednoduché potvrdenie o prihlásení</li> <li>rozšírené potvrdenie o prihlásení</li> </ul>
rozvod manželstva neplatnosť manželstva	<ul style="list-style-type: none"> <li>sobášny list</li> <li>osvedčený výpis z registra manželstiev</li> </ul>
registrované partnerstvo	<ul style="list-style-type: none"> <li>osvedčenie o uzatvorení registrovaného partnerstva</li> </ul>

spôsobilosť uzavrieť registrované partnerstvo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• osvedčený výpis z registra registrovaných partnerstiev</li> <li>• osvedčenie k uzatvoreniu registrovaného partnerstva</li> </ul>
zrušenie registrovaného partnerstva	<ul style="list-style-type: none"> <li>• osvedčenie o uzatvorení registrovaného partnerstva</li> <li>• osvedčený výpis z registra registrovaných partnerstiev</li> </ul>
pôvod	<ul style="list-style-type: none"> <li>• osvedčený výpis z registra narodení</li> </ul>
bydlisko miesto pobytu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• jednoduché potvrdenie o prihlásení</li> </ul>
štátna príslušnosť	<ul style="list-style-type: none"> <li>• listina o prijatí za občana</li> <li>• listina o nadobudnutí nemeckého štátneho občianstva vyhlásením</li> <li>• listina o zrušení štátneho občianstva</li> <li>• listina o zrieknutí sa štátneho občianstva</li> <li>• povolenie k ponechaniu nemeckej štátnej príslušnosti</li> <li>• doklad o štátnej príslušnosti</li> <li>• doklad o právnom postavení ako Nemec</li> </ul>
adopcia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• súdne rozhodnutie</li> </ul>
neexistencia záznamu v registri trestov	<ul style="list-style-type: none"> <li>• osvedčenie o bezúhonnosti</li> </ul>

**Článok 24 ods. 1 písm. c) - zoznam verejných listín, ku ktorým sa môžu pripojiť viacjazyčné štandardné formuláre ako vhodná pomôcka pri preklade**

Verejná listina	Formuláre ako pomôcky pre preklad
rodný list	príloha I - narodenie
jednoduché potvrdenie o prihlásení	príloha II- potvrdenie skutočnosti, že je osoba nažive
úmrtný list	príloha III- úmrtie
sobášny list	príloha IV- uzavretie manželstva
osvedčenie o spôsobilosti uzavrieť manželstvo	príloha V- spôsobilosť uzavrieť manželstvo
rozšírené potvrdenie o prihlásení	príloha VI- rodinný stav
osvedčenie o uzatvorení registrovaného partnerstva	príloha VII- registrované partnerstvo
osvedčenie k uzatvoreniu registrovaného partnerstva	príloha VIII - spôsobilosť uzavrieť registrované partnerstvo
rozšírené potvrdenie o prihlásení	príloha IX - štatút registrovaného partnerstva
jednoduché potvrdenie o prihlásení	príloha X - bydlisko / miesto obvyklého pobytu
neexistencia záznamu v registri trestov	príloha XI - neexistencia záznamu v registri trestov

**Článok 24 ods. 1 písm. d) - zoznamy osôb, ktoré sú podľa vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené preklady, ak takéto zoznamy existujú**

Existuje nadnárodná databáza prekladateľov a tlmočníkov (vedená spolkovou krajinou Hessensko), ktorá je pre každého na internete voľne k dispozícii na adrese <http://www.justiz-dolmetscher.de> a obsahuje aj podrobnú funkciu vyhľadávania (napr. podľa spolkovej krajiny, súdu alebo aj jazyka). Do databázy sú zapisovaní výlučne úradní a súdni tlmočníci a prekladatelia. Na tejto adrese je možné vyhľadať aj príslušné orgány.

**Článok 24 ods. 1 písm. e) - orientačný zoznam typov orgánov, ktoré sú na základe vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené odpisy**

V Spolkovej republike Nemecko sú všetky orgány/úradu, ktoré vydávajú verejné listiny (napr. matriky, prihlasovacie úradu, súdy) a notári poverení vydávať osvedčené kópie.

**Článok 24 ods. 1 písm. f) - informácie o spôsoboch, ako možno identifikovať osvedčené preklady a osvedčené odpisy**

Osvedčené kópie obsahujú záznam o určení zhody s originálom (napr. súdne a notárske listiny), pečate alebo pečiatky vyhotovujúceho orgánu/úradu a podpis osvedčujúcej osoby (§ 42 ods. 1 zákona o osvedčovaní listín – BeukG). Na úradne osvedčených prekladoch sú uvedené pečiatka/pečať vyhotovujúceho prekladateľa a jeho podpis.

**Článok 24 ods. 1 písm. g) - informácie o osobitných prvkoch osvedčených odpisov**

Osvedčené kópie obsahujú záznam o určení zhody s originálom (napr. súdne a notárske listiny), pečate alebo pečiatky vyhotovujúceho orgánu/úradu a podpis osvedčujúcej osoby (§ 42 ods. 1 zákona o osvedčovaní listín – BeukG). Na úradne osvedčených prekladoch sú uvedené pečiatka/pečať vyhotovujúceho prekladateľa a jeho podpis.

---

**Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzí na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.**

Posledná aktualizácia: 23/10/2019